

 Deutsch

Ich habe, er/sie hat
Angina pectoris.
Luftnot, schwere Luftnot
(in Ruhe).
hohen Blutdruck.
Vorhofflimmern/Herzrhythmusstörungen.

einen Herzschrittmacher/Defibrillator.
Herzinsuffizienz (Herzschwäche).
Kardiomyopathie.
Myokarditis.

Schmerzen/sehr schwere Schmerzen
in der Brust.
im Arm.
im Rücken.
im Bauch.
im Unterkiefer.

Engegefühl/heftigen Druck im Brustkorb,
seit 1/2 Std.
seit mehreren Stunden.
seit 1-2 Tagen.

Atembeschwerden/Luftnot.

Übelkeit/Erbrechen/Schweißausbruch.
Bewusstlosigkeit.
Schwindel.
Lähmungen/Sprachstörung.
Fieber/hohes Fieber.
zunehmende Schmerzen im rechten/linken Bein.

 Spanisch

Tengo/él tiene/ella tiene
angina de pecho.
insuficiencia respiratoria, insuficiencia respiratoria grave
(estando en reposo).
tensión alta.
fibrilación auricular/arritmias

un marcapasos/defibrilador.
insuficiencia cardíaca.
una cardiomiopatía.
una miocarditis.

Dolores/dolores muy fuertes en
el pecho.
el brazo.
la espalda.
el abdomen.
la mandíbula inferior.

sensación de opresión/presión intensa en el pecho.
desde hace media hora.
varias horas.
de uno a dos días.

dificultades en la respiración/insuficiencia respiratoria.

náuseas/vómitos/sudor repentino.
desmayos.
mareos.
parálisis/dificultades en el habla.
fiebre/fiebre alta.
cada vez más dolor en la pierna derecha/izquierda.

Herznotfall im Ausland: So holen Sie Hilfe

Sprachführer in

Spanisch



Deutsche
Herzstiftung

Vogtstraße 50
60322 Frankfurt am Main
Telefon: 069 955128-0
info@herzstiftung.de
www.herzstiftung.de

Herzinfarkt im Ausland: So holen Sie Hilfe

Eine Urlaubsreise ist immer ein Gewinn für herzkranken Patienten, wenn sie umsichtig geplant wird. Es sollte alles getan werden, dass eine solche Reise gut und sicher durchgeführt werden kann. Nicht jeder Urlaubsort, nicht jedes Klima ist geeignet. Deshalb sprechen Sie mit Ihrem Arzt über die Auswahl des Urlaubsortes.

Generell ist Herzpatienten zu raten, sich vor dem Urlaub darüber zu informieren, ob sich in der Nähe des Urlaubsortes eine Klinik befindet, die mit modernen Methoden behandeln kann (z. B. Herzkatheter).

In vielen Ländern gibt es keine nationale Notrufnummer, die für das ganze Land gilt. Es geht lebensrettende Zeit verloren, wenn im Notfall diese Nummer erst gesucht werden muss, um den Rettungsdienst oder den Notarzt zu alarmieren. Deshalb unser dringender Hinweis: Vor der Reise die jeweilige Notrufnummer notieren. Wenn dies nicht möglich ist, informieren Sie sich, sobald Sie an Ihrem Urlaubsort angekommen sind, wie die örtliche medizinische Notrufnummer lautet.

Damit Sie sich im Notfall an Ihrem Urlaubsort verständigen können, haben wir für Sie die wichtigsten Fragen hier und auf der Rückseite zusammengestellt:

 Deutsch

Wo kann ich telefonieren?
Hier ist ein dringender Notfall. Bitte kommen Sie sofort.
Hier ist ein dringender Notfall. Holen Sie bitte sofort einen Arzt.
Hier ist ein dringender Notfall. Holen Sie bitte sofort den Rettungsdienst.
Wo ist der nächste Arzt?
Wo ist das nächste Krankenhaus?
Hier ist ein Patient mit einem Herzinfarkt.
Ich habe, er/sie hat (wahrscheinlich) einen Herzinfarkt.
Mein Mann/meine Frau hat (wahrscheinlich) einen Herzinfarkt.
Ich fühle mich, er/sie fühlt sich schwach.
Ich bin, er/sie ist herzkrank (koronare Herzkrankheit/Herzinfarkt). bypassoperiert. herztransplantiert. klappenoperiert.
Ich nehme Gerinnungshemmer.
Ich bin, er/sie ist Diabetiker/nierenkrank.
Ich habe, er/sie hat Durchblutungsstörungen der Beine.

 Spanisch

¿Dónde puedo hacer una llamada telefónica?
Aquí hay un caso muy urgente. Por favor, venga enseguida.
Aquí hay un caso muy urgente. Llame inmediatamente a un médico.
Aquí hay un caso muy urgente. Llame inmediatamente al servicio de socorro.
¿Dónde se encuentra el médico más cercano?
¿Dónde se encuentra el hospital más cercano?
Este es un caso de infarto de miocardio.
A mí/a él/a ella le ha dado (quizás) un infarto de miocardio.
A mi marido/a mi mujer le ha dado (quizás) un infarto de miocardio.
Me siento/él se siente/ella se siente débil.
Padezco/él padece/ella padece una enfermedad cardiaca/una enfermedad coronaria/un infarto de miocardio. Me han realizado/a él le han realizado/a ella le han realizado una operación de bypass. un trasplante de corazón. una operación de válvula.
Tomo anticoagulantes.
Padezco/él padece/ella padece de diabetes/una enfermedad renal.
Padezco/ él padece/ ella padece trastornos de la circulación de la sangre en las piernas.